E-Aesla n.º 5 (2019)

DIFICULTADES EN EL APRENDIZAJE Y EL USO DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS POR LOS ALUMNOS CHINOS

Jingxuan Guo
Universidad Autónoma de Barcelona

RESUMEN

El aprendizaje de las preposiciones es una parcela difícil dentro de la adquisición de las lenguas extranjeras. El presente artículo trata de las dificultades en el aprendizaje y el uso de las preposiciones españolas por los alumnos chinos. Se pretende analizar los errores preposicionales de un grupo de 50 estudiantes de ELE de los niveles A1-C1 y proponer algunas actividades para que los estudiantes puedan practicar las preposiciones de una manera más eficaz.

Palabras clave: preposiciones, ELE, errores, interlengua, análisis contrastivo, chino

ABSTRACT

Prepositions have been a difficult part to acquire in foreign languages. This paper deals with the difficulties in learning and using of Spanish prepositions by Chinese learners of Spanish. By means of analyzing mistakes made by 50 students, whose Spanish proficiency level varies from A1-C1, this paper aims at proposing some activities to improve its acquisition in a more effective way.

Keywords: prepositions, ELE, errors, interlanguage, contrastive analysis, Chinese

1. INTRODUCCIÓN Y ANTECEDENTES

El aprendizaje y el uso de las preposiciones es uno de los aspectos más complejos en el proceso de adquisición de cualquier lengua extranjera. De acuerdo con Fernández López, "la polisemia de una misma preposición en diferentes contextos y la parasinominia de varias preposiciones para expresar circunstancias próximas […] dificultan la formación y generalización para su aprendizaje" (Fernández López, 1994: 367). Es decir, los principales obstáculos del aprendizaje y del uso de las preposiciones provienen de su polifuncionalidad semántica y de las restricciones gramaticales, tanto en la regencia verbal, adjetival o sustantiva, como en locuciones o expresiones hechas. Además de las dificultades generales que existen en el aprendizaje de cualquier lengua, también se dan aspectos particulares relacionados con las diferencias o semejanzas entre la lengua materna y la lengua extranjera del aprendiz. Así pues, si existe proximidad genética entre las lenguas puede que el proceso sea mucho más rápido y sencillo. Por ejemplo, un estudiante de ELE que tenga el italiano como lengua materna tendrá mayor facilidad para poder comprender y emplear correctamente estos elementos que un hablante japonés. Sin embargo, la similitud lingüística también puede llevar al alumno a generalizar las semejanzas y a cometer errores. Por ejemplo, para expresar *navegar **por** Internet*, se dice *surfer **sur** Internet* en francés y *navegar **na** Internet* en portugués. Es decir, para expresar lo mismo cada una de las variedades prefiere una preposición distinta. Evidentemente, esto puede generar usos erróneos en español.

Diferentes investigadores han estudiado las dificultades particulares en la adquisición de las preposiciones para alumnos de ELE cuya lengua materna es el francés (Fernández Vallejo, 1994), el portugués brasileño (Duarte, 1998), el polaco (Fernández Jódar, 2006), el inglés norteamericano (Perea Siller, 2007), el sueco (Fridgeirsdóttir, 2008), el noruego (Osorio, 2012), el croata (Blažević, 2014), el portugués de Portugal (Leal, 2014; Machado, 2016), el griego (Andreou y López García, 2016), el italiano (Fogliani, 2016), el español potosino (Durán y Medina, 2016), el chino (Zhang, 2017), etc. En la presente investigación, se pretende ayudar a completar estos estudios para el caso del chino mandarín, puesto que actualmente son muchos alumnos chinos que eligen el español como segunda lengua y así, después de esta investigación, se podría proporcionar un conjunto de ejercicios que ayudarán a mejorar el uso de las preposiciones y su aprendizaje.

2. METODOLOGÍA, INFORMANTES Y CORPUS OBTENIDO

A partir del análisis de los estudios mencionados anteriormente se ha podido comprobar que no existe un método único ni exhaustivo o completo para investigar los problemas que los hablantes tienen en el proceso de adquisición de las preposiciones. Por ello, se decidió crear un método *ad hoc*, basado en la recopilación de información mediante un cuestionario lingüístico que permitiera obtener información para poder estudiar los problemas desde diversas perspectivas. El método de recopilación de datos se basa en la recopilación de información a partir de un cuestionario de información personal y un cuestionario lingüístico.

Antes de comenzar el cuestionario lingüístico, los alumnos han rellenado un cuestionario personal con 20 preguntas de diferente tipo que posteriormente ha servido para aportar información complementaria para analizar sus resultados del cuestionario lingüístico. El cuestionario lingüístico se divide en cinco niveles: A1, A2, B1, B2 y C1. Cada nivel consta de entre 4-5 ejercicios, en los que se incluyen preguntas sobre seis preposiciones (*a, con, de, en, para, por*), que se han seleccionado por diferentes razones: son las más frecuentes, las que presentan errores en hablantes de otras lenguas maternas y las que se han investigado en otros estudios comparables (Fernández Vallejo, 1994; Duarte, 1998; Fernández Jódar, 2006; Perea Siller, 2007; Fridgeirsdóttir, 2008; Osorio, 2012; Leal, 2014; Fogliani, 2016; Machado, 2016; Rodríguez 2017; etc.). La primera parte del cuestionario lingüístico corresponde a la compresión escrita en forma de frases o texto con espacios para completar; la segunda parte a la expresión escrita en forma de redacción y de descripción. La estructura y los ejercicios de cada nivel son los siguientes:

a. Ejercicio 1: **rellenar huecos** de las frases con preposiciones *a, con, de, en, por* y *para* según los valores de estas y su relevancia en el nivel.

b. Ejercicio 2: **rellenar huecos** de las frases con preposiciones *a, con, de, en* y *por*, pero se relaciona con los verbos que rigen la preposición.

c. Ejercicio 3: **rellenar huecos** en texto con las preposiciones *a, con, de, en para* y *por*.

d. Ejercicio 4: **expresión escrita** según un tema propuesto.

e. Ejercicio 5: **expresión escrita** a partir de imágenes.

Todas las preguntas que incluye este cuestionario se han elaborado expresamente para este trabajo. Para la redacción de todas las preguntas se han tenido en cuenta los siguientes factores:

1. Usos y valores de las preposiciones según la *NGLE* 2009.
2. Usos y valores de las preposiciones para cada nivel, según el *PCIC* 2007.
3. Presencia de las preposiciones en los manuales de ELE (*Aula internacional Nueva edición, El ventilador, Sueña, Nuevo Prisma, Español moderno*).

A partir de la consulta de estos manuales, se han creado las frases de rellenar huecos (ejercicios 1 y 2). Además, se han citado y se han adaptado textos para completar huecos y temas para la redacción y la descripción (ejercicios 3, 4 y 5).

A lo largo de tres meses, se encuestó a 50 estudiantes chinos de ELE (10 personas por cada nivel). Al momento de ser encuestados ellos tenían entre 18 y 27 años de edad, que se hallan estudiando o trabajando en varios centros educativos españoles o chinos. Los niveles analizados se corresponden con los niveles A1, A2, B1, B2 y C1 del *MCERL*. Los participantes en esta muestra son de ambos sexos y tienen el chino mandarín como lengua materna.

El corpus obtenido consiste en, por una parte, un total de 5430 frases con 5810 huecos y 6150 respuestas de usos preposicionales que se han recogido en los ejercicios de 1 a 3; y por la otra, un total de 100 redacciones, recopiladas en los ejercicios de 4 a 5, con un promedio de 155 palabras, lo que genera un total de 15527 palabras utilizadas. De estas, 2318 son preposiciones. La distribución de los datos recogidos se presenta del siguiente modo:

	RELLENAR HUECOS			EXPRESIÓN ESCRITA		
	Frases	**Huecos**	**Respuestas**	**Textos**	**Palabras**	**Preposiciones**
NIVEL A1	470	500	560	20	2781	424
NIVEL A2	800	840	910	20	2615	407
NIVEL B1	1290	1390	1430	20	2821	396
NIVEL B2	1450	1510	1600	20	3361	485
NIVEL C1	1420	1570	1650	20	3949	606
TOTAL	**5430**	**5810**	**6150**	**100**	**15527**	**2318**

Tabla 1. Distribución de la cantidad de los datos recogidos de cada nivel

3. ALGUNOS DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS HASTA EL MOMENTO

Según las respuestas del cuestionario personal, al 68% de ellos les parece difícil, incluso muy difícil, el aprendizaje y el uso de las preposiciones españolas. Entre las 17 preposiciones usuales, la partícula *por* es la que para los estudiantes presenta mayores dificultades de aprendizaje, seguida de las preposiciones *a, de, para, con* y *en*. Además, para los encuestados, el uso preposicional resulta difícil, sobre todo, la polisemia de una misma preposición en diferentes contextos y la sinonimia, es decir, el uso de varias preposiciones para expresar significados similares.

Hasta el momento se ha trabajado en la recopilación de los datos y en el análisis de los datos del nivel A2 sobre el que ya se han obtenido algunos resultados. Como se puede apreciar en el siguiente gráfico, la preposición *a* es la que presenta mayor cantidad de casos correctos (305, 93,56%) y la preposición *por* (40, 36,70%), la que recoge un mayor número de casos incorrectos.

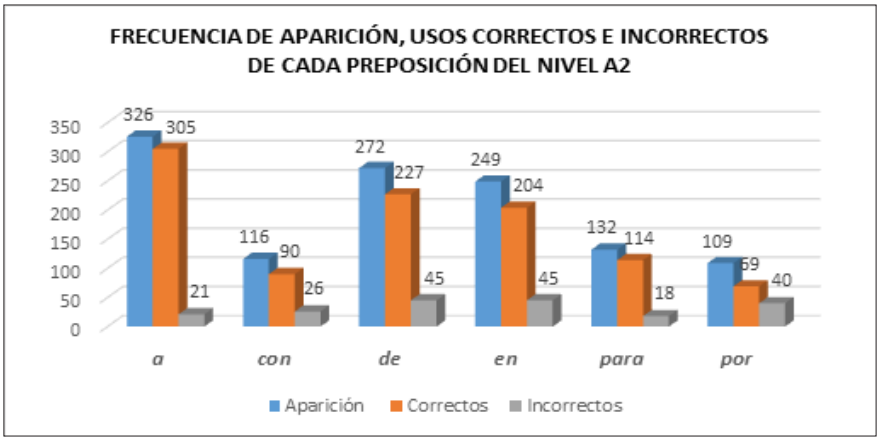

Figura 1. Frecuencia de aparición, usos correctos e incorrectos de cada preposición del A2.

En el caso de los ejercicios de rellenar huecos (ejercicio 1, 2 y 3), las preposiciones representan un total de 830 huecos para rellenar. Entre estos casos, se presentan 663 ejemplos correctos (79,88%) y 167 incorrectos (11,12%); entre las seis partículas, la preposición *por* tiene la mayor cantidad de ejemplos incorrectos (43%) y la preposición *a* la menor (6,19%). En cuanto a los ejercicios de la expresión escrita, se recogieron 20 redacciones, lo que genera un total de 2615 palabras utilizadas. De estas, 407 (15,56%) son preposiciones. Las frecuencias de aparición de las preposiciones son: *de* (32,43%), *a* (28,50%), *en* (19,41%), *para* (5,89%), *con* (3,93%), *por* (2,21%) y otras (7,62%). Entre todas las preposiciones utilizadas, se localizan 35 (8,60%) errores de los que 8 lo son por sustitución, 14 por ausencia y 13 por adición. Las preposiciones que presentan el mayor porcentaje de error son: *en* (48,57%), seguida de *a* (22,86%), *de* (14,26%), *por* (8,57%) y *con* (2,86%). Es decir, las preposiciones más frecuentes de uso ofrecen el mayor porcentaje del error.

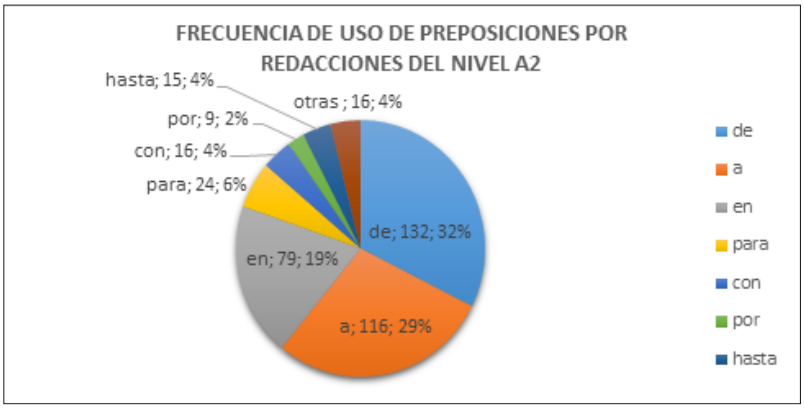

Figura 2. Frecuencia de uso de preposiciones por redacciones del nivel A2

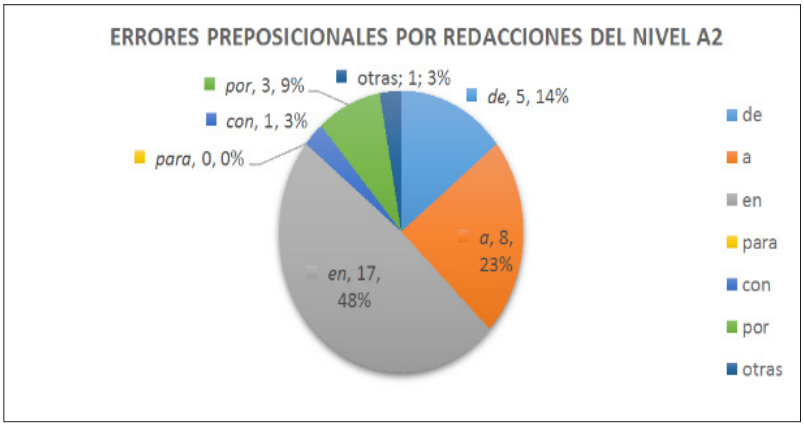

Figura 3. Errores preposicionales por redacciones del nivel A2

Según el análisis del nivel A2, los errores que más se generalizan son los siguientes:

A

-Uso u omisión de la preposición *a* delante de objetos directo.

-Omisión de la preposición *a* delante de destino.

-Uso de *en/de* por *a* para expresar destino, dirección u hora.

-Omisión de la preposición *a* en perífrasis verbales.

CON

-Régimen preposicional de verbos.

DE

-Uso de *a/en/por* en lugar de la preposición *de* para introducir el momento del día.

-Uso de *con/en/por* en lugar de la preposición *de* para indicar una parte de un todo.

-Uso de *a /por* en lugar de la preposición *de* para expresar posesión.

-Omisión de la preposición *de* para introducir el contenido de alguna cosa.

-Régimen preposicional de verbos.

-Omisión de la preposición *de* en locuciones preposicionales.

EN

-Uso de *a/de* por *en* para expresar ubicación espacial.

-Uso de la preposición *en* antes de los adverbios *aquí* y *allí*.

-Uso de la preposición *en* antes de los días de la semana.

-Uso de *con* por *en* para denotar el modo de hacer algo.

-Régimen preposicional de verbos.

PARA

-Uso de *a* por *para* con valor de opinión personal o finalidad.

POR

-Uso de *a* en lugar de *por* para expresar ubicación aproximada.

-Uso *de a/de/en/hasta* en lugar de *por* para implicar penetración o paso.

-Omisión de la preposición *por* para introducir complemento de lugar.

-Uso de *en/con* en lugar de *por* para indicar medio o vía de ejecutar algo.

-Uso de la preposición *de* en lugar de *por* con valor de causa o razón.

Durante el proceso de aprendizaje se debería focalizar el mayor esfuerzo en estos casos, sobre todo en los de las preposiciones *por, de* y *en*. De esta forma el aprendizaje será mucho más efectivo, ya que nos centraremos en los puntos en los que realmente aparecen los problemas.

4. CONCLUSIONES

El aprendizaje de las preposiciones suele plantear problemas por su amplio número y por sus muchos valores. Para el aprendiz y el profesor se convierte en un obstáculo difícil de encarar. Observando los errores relativos al uso preposicionales del nivel A2, se puede llegar a las siguientes conclusiones.

En primer lugar, la preposición *a* es la que presenta mayor cantidad de casos correctos y la preposición *por*, la que recoge un mayor número de casos incorrectos. En segundo lugar, el elevado número de errores va en paralelo a la elevada frecuencia de uso. En tercer lugar, los errores se concentran principalmente en la parte de rellenar huecos por la mala elección; en la parte de redactar textos, se presentan tres tipos de errores: sustitución, ausencia y adición. Entre los tres, la gran dificultad se refleja en la omisión de preposición obligatoria. En cuarto lugar, la lengua materna china y la segunda lengua inglesa afectan a los estudiantes de ELE cuando usan las preposiciones españolas. Existen evidentes rasgos de transferencia y de traducción literal. En quinto lugar, la mayor parte de los errores de omisión tienen carácter interlingüístico y tienen que ver con las interferencias del chino, mientras que los de mala elección y los de adición inadecuada, tienen, mayoritariamente, un origen intralingüístico, esto es, pueden deberse al poco dominio de los valores semánticos y sintagmáticos de las preposiciones. Por último, los estudiantes chinos usaron la preposición *de* en muchas ocasiones donde no sabían qué responder.

Para terminar, esperamos que realice análisis de datos de otros niveles, mientras tanto, aumente la bibliografía y estudios relacionados para poder obtener conclusiones más detalladas y tratar otras cuestiones que el presente trabajo no ha cubierto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. MÉTODOS

Chamorro Guerrero, M. D., Lozano López, G., Ríos Rojas, A., Rosales Varo, F., Ruiz Campillo, J. P., y Ruiz Fajardo, G. 2006. *El Ventilador. Curso de español de nivel superior.* Barcelona: Difusión.

Corpas, J., García, E. y Garmendia, A. 2013. *Aula internacional 1 Nueva edición (Libro del alumno).* Barcelona: Difusión.

Corpas, J., Garmendia, A. y Soriano, C. 2013. *Aula internacional 2 Nueva edición (Libro del alumno).* Barcelona: Difusión.

Corpas, J., Garmendia, A. y Soriano, C. 2014. *Aula internacional 3 Nueva edición (Libro del alumno).* Barcelona: Difusión.

Corpas, J., Garmendia, A., Sánchez, N. y Soriano, C. 2014. *Aula internacional 4 Nueva edición (Libro del alumno).* Barcelona: Difusión.

Corpas, J., Garmendia, A., Sánchez, N. y Soriano, C. 2014. *Aula internacional 5 Nueva edición (Libro del alumno).* Barcelona: Difusión.

Dong, Y. SH. y Liu, J. 1998-2004. *Español moderno*, vol. 1-6. Beijing: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.

Equipo prisma. 2011-2012. *Nuevo Prisma. Curso de español para extranjeros. Comienza, Continúa, Progresa, Avanza y Consolida (Libro del alumno)*. Madrid: Edinumen.

Martínez, M. Á., Blanco Canales, A., Sacristán, M. L. y Cruz, N. P. 2006-2007. *Sueña. Nueva edición. 1, 2, 3 y 4 (Libro del alumno)*. Madrid: Anaya.

2. BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Andreou, E. y López García, M.P. 2016. "Análisis de errores morfosintácticos en la expresión escrita de alumnos griego-chipriotas de español como lengua extranjera (ELE): niveles A1-B1.1". *Revista Fuentes*, 18: 135-151.

Blažević, A.G. 2014. "Análisis de errores en la expresión e interacción orales de los alumnos croatas de ELE del nivel B1 según el Marco común europeo de referencia para las lenguas". *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, 58: 221-245.

Consejo de Europa. 2002. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, y Grupo Anaya. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

Duarte, C.A. 1998. "Reflexiones sobre la enseñanza de las preposiciones españolas a brasileños". En M.C: Losada Aldrey, J.F. Márquez Canes y T.E: Jiménez Juliá (eds.), *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: Actas del IX Congreso Internacional de ASELE.* Santiago de Compostela: ASELE, 511-518. URL: https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=891523.

Durán, M.A. y Medina, T.C. 2016. "Usos erróneos de las preposiciones en la redacción de alumnos de tercer año de secundaria en una escuela de San Luis Potosí". *Lingüística y Literatura*, 70: 71-86. URL: http://www.scielo.org.co/pdf/linli/n70/0120-5587-linli-70-00071.pdf.

Fernández Jódar, R. 2006. *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*. Tesis doctoral. Polonia: Universidad Adam Mickiewicz. URL: www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2007_BV_08/2007_BV_08_10RaulFernandez.pdf?documentId=0901e72b80e5384f.

Fernández López, M.S. 1994. "Las preposiciones en la interlengua de aprendices de E/LE". En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera: Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: ASELE, 367-380. URL: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0367.pdf.

Fernández Vallejo, J. 1994. "Adquisición y uso de las preposiciones españolas por un francófono". *REALE (Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española)*, 2: 47-63.

Fogliani, F. 2016. "La combinatoria <verbo + preposición>: análisis de errores en la expresión escrita de aprendientes italófonos de ELE y presentación de tareas interactivas". *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 31. URL: https://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/50253/1/La%20combinatoria.pdf.

Fridgeirsdóttir, B. S. 2008. *A, con, de, en, para y por. Preposiciones difíciles para estudiantes de ELE.* Tesis de Máster. Institutionen för kommunikation och information Spanska. Suecia: Linköpings universitet. URL: http://www.diva-portal.se/smash/get/diva2:133342/FULLTEXT01.pdf.

Instituto Cervantes. 2007. *Plan curricular del Instituto Cervantes*. *Niveles de referencia para el español.* Madrid: Biblioteca Nueva. URL: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm.

Leal, M. 2014. "El uso de las preposiciones por estudiantes portugueses de ELE del 9º curso". *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas.* Lisboa: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 42-54. URL: https://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/Retos.pdf.

Machado, L. 2016. *Preposiciones: análisis de errores en el uso de las preposiciones españolas por hablantes portugueses*. Tesis de Máster. Portugal: Universidade de Lisboa. URL: http://repositorio.ul.pt/handle/10451/29939.

Osorio, A. 2012. *Las preposiciones en composiciones de alumnos de VG1 y VG2. Un análisis de errores*. Tesis de Máster. Noruega: Universitetet i Oslo. URL: https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/25820/Masteroppgavexixspanskxsprxk.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

Perea Siller, F. 2007. "Análisis de errores y enseñanza de las preposiciones de la lengua española como LE". *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 5. URL: http://www.marcoele.com/descargas/5/perea-preposiciones.pdf.

Real Academia Española. 2009. "La preposición y el grupo preposicional". *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II.* Madrid: Espasa, 2223-2284.

Rodríguez, P. 2017. "Las dificultades de comparar diferentes investigaciones en el caso de las preposiciones *por* y *para*". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 22.

Zhang, Y. 2017. *Enseñanza-aprendizaje de ELE y análisis de errores de estudiantes chinos de español*. Tesis doctoral. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. URL: https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/15220/rep_1323.pdf?sequence=1.